

## Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 14, Number 1, mars 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004276ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004276ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Spilka, I. V. (1969). Bibliographie. *Meta*, 14(1), 57–68.

<https://doi.org/10.7202/004276ar>

## Bibliographie

---

### BIBLIOGRAPHIES

- BAILEY, Richard and Dolores M. BURTON, *English Stylistics: A Bibliography*, Cambridge (Mass.), M.I.T. Press, 1968, xxii-198 p. [US \$10.]
- DECAUX, Étienne, « Publications sur la linguistique polonaise », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 380-387.
- JOURNET, R., R. PETIT et G. ROBERT, *Mots et dictionnaires — 1798-1878*, Paris, Belles-Lettres, « Annales littéraires de l'Université de Besançon, vol. 92 », t. II, 1968, 304 p. [30 F]
- MILIC, Louis T., *Style and Stylistics: An Analytical Bibliography*, New York, The Free Press, 1967, 199 p. [US \$5.95]
- MILLET, Yves, « Publications sur la linguistique slovaque », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 367-372.
- , « Publications sur la linguistique tchèque », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 342-353.
- SCHEURWEGHS, G. (ed.), *Analytical Bibliography of Writings on Modern English Morphology and Syntax, 1877-1960*, Part III: 1. Soviet Research on English Morphology and Syntax by Docent G.G. Pocheptsov. 2. English Studies in Bulgaria, Poland, Rumania and Yugoslavia by Mincoff A. Reszkiewicz, L. Levitchi and R. Filipovic, Louvain, Nauwelaerts, 1968, xvii-268 p. [78 F]
- UNBEGAUN, B.O., « Publications sur la linguistique russe », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967).  
 a) langue moderne: p. 191-202; b) langue littéraire: p. 209-213; c) dialectologie: p. 213-214.

- , « Publications sur la linguistique ukrainienne », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 311-316.
- , « Publications sur la linguistique du blanc-russe », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 335-337.
- VAILLANT, André, « Publications sur la linguistique et la grammaire comparée ; domaines voisins du slave », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 149-156.
- , « Publications de linguistique et philologie serbo-croates », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 407-411.
- VEYRENC, Jacques, « Publications sur la linguistique bulgare », *Revue des études slaves* (Paris), 46 (1967) : 421-430.
- World Index of Scientific Translations*, The Hague, European Translation Center. [US \$4. for 4 nos.]

## DICTIONNAIRES DE LANGUE

### Dictionnaires de langue unilingues anglais

- BLISS, Alan Joseph, *A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English*, London, Routledge and Kegan Paul, 1966, ix-289 p. [40s]
- CHRIST, G. Elgie (ed.), *In Other Words: a Nuttal Dictionary of English Synonyms and Antonyms*, London, F. Warne, 1966, xvi-305 p. [10s 6d]
- JONES, D., *English Pronouncing Dictionary*, London, Dent, 13<sup>th</sup> ed., 1961. [25s]
- KLEIN, Hans-Wilhelm et Wolf FRIEDRICH, *Englische Synonymik*, 3<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Munich, Hueber, 1968, 920 p. [DM 38]  
Dictionnaire des synonymes anglais.

### Dictionnaires de langue unilingues (autres que le français et l'anglais)

- JUILLAND, Alphonse, *Frequency Dictionary of Rumanian Words*, La Haye, Mouton, 1966.

### Dictionnaires de langue bilingues et multilingues

- CASTILLO, Carlos and Otto F. BOND, *The University of Chicago Spanish Dictionary*, The University of Chicago Press, 1968, 531 p. [\$1.85]  
Dictionnaire bilingue espagnol-anglais.
- CECCALDI, Matthieu, *Dictionnaire corse-français*, Paris, Klincksieck, « Études linguistiques, n° 6 », 1968, 464 p. [Relié, 36 F ; broché, 30 F]
- LE MAISTRE, Frank, *Dictionnaire jersiais-français et Vocabulaire français-jersiais* par Albert L. Carré, Jersey, Don Balleine Trust, 1966, 616 p. [\$30.]  
Vocabulaire employé à Jersey.
- MC CARUS, Ernest N., *A Kurdish-English Dictionary: Dialect of Solaimania*, Iraq, 1967, x-194 p. [US \$3.50]
- PARLETT, D.S., *A Short Dictionary of Languages*, s.l., McKay, 1967. [\$2.50]

**DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS****Dictionnaires unilingues anglais**

KING, Robert C., *A Dictionary of Genetics*, 291 p. [\$3.95]

PEI, Mario, *Glossary of Linguistic Terminology*, New York, Columbia University Press, 1966, xviii-299 p.

ROGERS, May, *The Waverly Dictionary*, Detroit, Gale Research Company, 1<sup>st</sup> ed., 1885; 2<sup>nd</sup> ed., 1968, 357 p. [\$16.]  
An alphabetical arrangement of all the characters in Sir Walter Scott's Waverly novels with a descriptive analysis of each character. (*P.M.L.A.*, juin 1968)

STEVENS, R. (ed.), *Dictionary of Organic Compounds*, Second Supplement, London, Spon, 1966, 228 p. [£ 10]

ZUPKO, Ronald Edward, *A Dictionary of English Weights and Measures from Anglo-Saxon Times to the Nineteenth Century*, 224 p. [US \$10.]

**Dictionnaires bilingues et multilingues**

BACK, H., H. CIRCULLIES et G. MARQUAND, *Dictionnaire de politique et d'économie* (anglais, français, allemand), 2<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Berlin, De Gruyter, 1967. [65 F]

CLASON, U.E. (compiled by), *Supplement to the Elsevier Dictionaries of Electronics, Nucleonics and Telecommunication*, Amsterdam, London, New York, Elsevier, 1963, 633 p. [DM 56]

*Dictionnaire anglais-français de l'électronique*, Paris, Chiron, 1968, 174 p. [42 F]

FROMHERZ, Hans et Alexander KING, *Terminologie chimique franco-anglaise*, trad. de l'allemand par J. Jousset, Paris, Gauthier-Villars, 1968, 580 p. [81 F]

*Glossary of Russian Abbreviations and Acronyms*, compiled by the Aerospace Technology Division, Reference Department, Library of Congress, Washington (D.C.), 1967, x-806 p. [US \$4.75]

NICHIL, Pierre, M. FRANZEL et A. FRANZEL, *Lexique trilingue des termes d'usage courant en électrotechnique, électronique, acoustique, optique, ultrasons*, Paris, Société des publications mécaniques, 1966, 340 p. [55 F]

SEGDIRTSAS, P.E., *Elsevier's Nautical Dictionary*, vol. 2: *Ships and their Equipment*, Amsterdam, Elsevier, 1966, 246 p. [55 Fl.]

SOMMER, Werner et U. Hanns-Martin SCHONFELD, *Management Dictionary* (English-Deutsch), Berlin, de Gruyter, 1966, 302 p. [DM 18]

SPREUTELS, Marcel, *Dictionnaire du style et des usages administratifs officiels et privés*, Amiens, Sodi, 1968, 484 p. [43,50 F]

VAN HOOFF, H., *Terminologie économique anglais-français. Vocabulaire systématique et alphabétique avec exercices de traduction/Economic Terminology English-French, Systematic and Alphabetical Vocabulary with Translation Exercises*, Paris, Dunod, 1968, 770 p. [49,36 F]

WOSTER, Eugen, *The Machine Tool: An Interlingual Dictionary of Basic Concepts*, Vol. 1 : *The Master Volume in English and French*, 756 p., 570 ill. [160s] ; Vol. 2: *The German Supplement*, 160 p. [40s]

Co-ordinates for the first time on an interlingual plane the work of nine leading industrial nations in standardizing their own technical terminologies. Initiated by the UN Economic Commission for Europe, with the support of U.N.E.S.C.O., as « a pilot model for future interlingual technical dictionaries ». Embodies the first full-scale application of new terminological principles elaborated by the international Organization for Standardization. (*News*)

### ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

ARVEILLER, R., *Contribution à l'étude des termes de voyage en français*, D'Artray, « Biblio. du français moderne », 570 p.

GIANNOLI, P. et P. THOMAS, *Comment briller en société. Les mots clés de la conversation moderne*, Paris, Laffont, 1967. [13,90 F]

GOOCH, Anthony, *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish* (a guide to their use and meaning), Oxford and London, Pergamon Press, 1967, XII-304 p. [Cloth, \$6.; paper, \$4.50]

LANHAM, Richard A., *A Handlist of Rhetorical Terms*, Berkeley, University of California Press, 1968. [US \$5.25]

MADDOCK, A.G. (ed.), *Concise Encyclopedia of Nuclear Energy*, Cleveland (Ohio), C.R.C. Press, 1968, 886 p. [US \$43.50]

NARES, Robert, *A Glossary of Words, Phrases, Names and Allusions in the Works of English Authors*, Detroit, Gale Research Company, 1<sup>st</sup> ed., 1858, 2<sup>nd</sup> ed. with revisions, 1968, 981 p. [US \$22.50]

SAY, M.G. (ed.), *Concise Encyclopedia of Electrical Engineering*, Cleveland (Ohio), C.R.C. Press, 1968, 1000 p. [US \$37.50]

### FORMULAIRES

FONTENAY, Henri, *la Bonne Correspondance familiale, administrative et d'affaires*, Paris, F. Nathan, 1967, 318 p. [15 F]

MAUGER, Gaston et Jacqueline CHARON, *le Français commercial*, Paris, Larousse, 1967, 320 p. [10,20 F]

WANG, Yen (ed.), *CRC Handbook of Radioactive Nuclides*, Cleveland (Ohio), C.R.C. Press, 1968, 400 p. [US \$15.]

### INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

BEARDSLEY, S. Theodore, Jr., *Hispano-Classical Translations*, Duquesne, Duquesne University Press, 1968.

BILLARD, Henri, *Comment traduire en français*, Tokyo, Sarugodai, 1967, 57 p. Textes en japonais et traductions françaises.

BUTOR, Michel, « La traduction, dimension fondamentale de notre temps », *James Joyce Quarterly*, IV, 3 (1967) : 215-216.

- CAILLÉ, Pierre-François, « Traduire, c'est choisir », *Traduire*, 52 (septembre 1967) : 9-14.
- CITROEN, I.J. (ed.), *Ten Years of Translation: Proceedings of the Fourth Congress of the International Federation of Translators*, Dubrovnik (Yugoslavia), 1963, 1967, XXI-398 p. [Cloth, \$12.50]
- DAVIE, D.A., « Verse Translation », *Modern Language Review*, XLVIII, 2 (1967) : 59-64.
- DE SUA, William J., *Dante into English*, Chapel Hill, University of North Carolina, 1964, XII-138 p.
- DIERICKX, J., « Les mots-valises de l'anglais et du français », *Revue des langues vivantes*, XXXII, 5 (1966) : 451-459.
- ETKIND, E., « La stylisation comparée, base de l'art de traduire », *Babel*, XIII, 1 (1967) : 23-30.
- FLEGON, A., *Who's Who in Translating and Interpreting*, London, Iskander, 1967. [£ 5]
- HEROLD, Curtis Paul, *The Morphology of King Alfred's Translation of the « Orosius »*, The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, No. 62, 1968, 80 p.
- HOFMAN, T.R., *Specific Pidgin Translation*, Montreal, privately circulated, 1968, 16 p.
- International Directory of Translators and Interpreters/Répertoire international des traducteurs et interprètes/Internationales Adressbuch des Übersetzer und Dolmetscher*, edited by Roch Pond, London, Pond Press, 1967, 298 p. [US \$13.]  
Distributed in the U.S. by Dale S. Cunningham, Box 401, Camden, New Jersey 08101.
- Language and Machines*, Automatic Language Processing Advisory Committee, s.l., National Research Council, s.d. [\$4.66]
- LAWSON, Everdina, A., « Attention and Simultaneous Translation », *Language and Speech*, X, 1 (1967) : 29-35.
- LUFKIN, J.M., « Human V. Machine: The Translation of Foreign Languages », *Lebende Sprachen*, XII, 2 (1967) : 33-37.
- MAILLOT, Jean, « Toponymie et traduction », *Babel*, XIV, 1 (1968) : 25-29; 2: 86-91.
- MOUNIN, Georges, « La traduction au théâtre », *Babel*, XIV, 1 (1968) : 7-11.
- , « Linguistique et traduction », *Revue de l'enseignement supérieur*, 1-2 (1967) : 41-45.
- POTTIER, B., « Contraintes dans le choix morpho-syntaxique », *Revue roumaine de linguistique*, IX, 1 : 15-17.  
L'auteur s'appuie sur des exemples tirés de l'espagnol et du français dans le cadre d'un dictionnaire rédigé en vue de la traduction automatique.
- RICHARDS, J.W., *Interpretation of Technical Data*, Iliffe, Van Nostrand, s.d. [\$7.]
- SAJAUARA, Kari, *The Middle English Translations of Robert Grosseteste's « Château d'amour »*, Helsinki, « Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki », n° 32, 1967, 434 p. [\$7.]

- SHERBO, A., « Christopher Smart's Three Translations of Horace », *Journal of English and Germanic Philology*, LXVI, 3 (1967) : 347-358.
- TRUFFAUT, Louis, *Cours de traduction, allemand-français*, Munich, Max Hueber, 1968, 148 p.  
Trente textes allemands traduits.
- WHITING, C., « Experimental Use of Machines in Training Interpreters », *Int. Rev. Appl. Ling.*, V, 2-3 (1967) : 141-144.
- WONDERLY, William L., *Bible Translations for Popular Use*, New York, United Bible Societies, « Help for Translators, 5 », 1968, x-216.

### Traduction automatique

- BAILLE, A. et J. ROUAULT, « Un essai de formalisation de la sémantique des langues naturelles », *T.A. Information*, 1-7 (1967).
- BOOTH, A.D. (ed.), *Machine Translation*, Amsterdam, North Holland, New York, J. Wiley, 1967.
- BOLINGER, D., « Transmutation-Structural Translation », *Acta linguistica*, IX, 2 (1966) : 130-140.
- DE KOCK, J., « La linguistique et la traduction automatique », *Revue des langues vivantes*, XXXIII, 5 (1967) : 525-535.
- DUGAS, A., « Présentation de structures en vue d'un traitement automatique », *Recherche sur la traduction automatique*, 6 (1967) : 32-47.
- GLAD, L., N.H. DUNG et G. DE CHASTELLIER, « Codification des données linguistiques », *Recherche sur la traduction automatique*, 6 (1967) : 85-109.
- GRIMES, J.E., « The Translator as a Black Box », *General Linguistics*, VI, 2 (1966) : 41-47.  
A discussion of a system of automatic translation.
- HARRIS, B., « Towards Recognizing English Phrasal Verbs for Machine Translation », *Recherche sur la traduction automatique*, 6 (1967) : 48-74.
- MELCUK, I.A., « Linguistique et traduction automatique », *Revue internationale des sciences sociales*, XIX, 1 (1968) : 68-84.
- ORR, D.B. and W.H. SMALL, « Comprehensibility of Machine-Aided Translations of Russian Scientific Documents », *Mechanical Translation*, X, 1-2 (1967) : 1-10.
- SEE, R., « Machine-Aided Translation and Information Retrieval » (Pre-publication issued by *Osis*), 1967, 33 p.
- YNGE, V.H., « Translating English into Symbolic Logic, Final Report », *MIT Research Laboratory of Electronics*, 1965, p. 77-82.
- ZARECHNAK, M., « An Applied Radical Semantics », *Mechanical Translation*, VIII, 3-4 : 90-96.  
On rencontre dans la traduction automatique quelques difficultés à définir les contacts entre le sens et l'expression syntaxique. Une sémantique appliquée des racines offre quelques solutions opérationnelles des situations syntaxiques ambiguës. L'auteur examine ici la structure des mots pris en tant que radical, et son entourage.

**LINGUISTIQUE ET SCIENCES DU LANGAGE**

- CLOSE, R.A., *The New English Grammar*, Vol. III and IV : *How to use the Verb*, Cambridge, Harvard University Press, 1968. [US \$3.25]
- COHEN, Marcel, *Histoire d'une langue: le français*, réédition, Paris, Éditions sociales, 1967, 513 p.
- DAVIS, Patricia Anne, *201 Russian Verbs Fully Conjugated in all Tenses, Alphabetically Arranged*, Woodbury (N.Y.), « Barron's Educational Series », 1968, x-217 p. [US \$2.95]
- DELOFFRE, Frédéric, *la Phrase française*, Paris, Société d'édition d'enseignement supérieur, 1967, 144 p. [\$2.25]
- DEVITIS, A.A. and J.R. WARNER, *Words in Context: A Vocabulary Builder*, 2<sup>nd</sup> ed., New York, Appleton-Century-Crofts, 1968, 333 p. [US \$2.95]  
Cet ouvrage présente le vocabulaire dans le contexte des essais modernes. (P.M.L.A., juin 1968, G. Landreville)
- DONZE, Roland, *la Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*, Berne, Francke, 1967, 257 p.
- DOPPAGNE, Albert, *Trois aspects du français contemporain*, Paris, Larousse, 1966, 211 p.
- FAUBERT, E.A., *Analyse morphologique de l'anglais*, Montréal, Cetadol, 1966, 113 p.
- FLOOD, W.E., *Scientific Words: their Structure and Meaning*, London, Oldbourne, 1960, xix-220 p. [18s]
- FREINET, Célestin, *Une méthode nouvelle de grammaire*, Cannes, Éditions de l'École moderne française, 1967. [3 F]
- GALICHET, G., *Grammaire structurale du français moderne*, Paris, Charles-Lavauzelle, 1967. [20 F]
- GREENBERG, Joseph H., *Essays in Linguistics*, Chicago, University of Chicago Press, 1963, vii-108 p.  
Théorie et méthodologie linguistique, linguistique comparée, problèmes de classification génétique et sous-groupement; applications à la linguistique des théories de l'évolution et de la migration.
- GROSS, Maurice, *Grammaire transformationnelle du français*, Paris, Larousse, 1968, 173 p.
- GUILBERT, Louis, *la Formation du vocabulaire de l'aviation*, Paris, Larousse, 1965, 709 p.
- HIRSCH, Eric D., Jr., *Validity in Interpretation*, New Haven (Conn.), Yale University Press, 1967. [US \$6.50]
- KUCERA, Henry and George K. MONROE, *A Comparative Quantitative Phonology of Russian, Czech and German*, New York, American Elsevier, « Mathematical linguistics and automatic language processing, 4 », 1968, xi-113. [\$12.]
- KUEHL, John, *Creative Writing and Rewriting: Contemporary American Novelists at Work*, New York, Appleton-Century-Crofts, 1968, 308 p., ill. [US \$3.95]  
Une anthologie qui compare les brouillons des manuscrits avec les textes publiés. (P.M.L.A., juin 1968)



- LADEFOGED, Peter, *A Phonetic Study of West African Languages*, Cambridge University Press, « West African Monographs, 1 », 1964.
- LOMAN, Bengt, *Conversation in a Negro American Dialect*, Washington, Center of Applied Linguistics, 1967, xxii-164 p.
- MALKIEL, Yakov, *Essays on Linguistic Themes*, Berkeley, University of California Press, 1968. [US \$9.50]  
Treize essais portant sur des problèmes de linguistique générale tels que lexicographie, étymologie, sémantique. (*P.M.L.A.*, juin 1968)
- MARTINET, André, *Éléments de linguistique générale*, Paris, Colin, 1967. [8,75 F]
- MONNEROT, Dumaine, *l'Orthographe du XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Éditions du Scorpion, 1964, 255 p.
- MOULTON, William G., *A Linguistic Guide to Language Learning*, New York, Modern Language Association, 1968.  
A lucid and authoritative statement of the principles of linguistics as they apply to learning a language. (*P.M.L.A.*, juin 1968)
- ORTON, Harold and Eugen DIETH, *Survey of English Dialects*, Vol. IV, Part 3, *The Southern Counties*, Leeds, E.J. Arnold & Son, 448 p. [147s]  
The following are already available: *Introduction*, 112 p. [30s]. Vol. I, *The Northern Counties and the Isle of Man*, Part 1, 336 p. [80s]; Part 2, 400 p. [90s]; Part 3, 364 p. [90s]. Vol. IV, *The Southern Counties*, Part 1, 384 p. [147s]; Part 2, 480 p. [147s]. Forthcoming volumes are Vol. II, *West Midland Counties*, Parts 1, 2 and 3. Vol. III, *East Midland Counties and East Anglia*, Parts 1, 2 and 3.
- PALMER, F.R., *A Linguistic Study of the English Verb*, Miami, Longmans, 1967. [US \$4.95]
- RAY, Punyua S., Mohammad Abdul HAI and Lila RAY, *Bengali Language Handbook*, Washington, Center of Applied Linguistics, 1966, xiv-137 p.
- RICKARD, Peter, *la Langue française au seizième siècle*, New York, Cambridge University Press, 1968. [US \$14.50]  
Étude de cinquante textes suivis d'un glossaire.
- RIGG, A.G., *The English Language: A Historical Reader*, New York, Appleton-Century-Crofts, 1968, 320 p. [US \$4.75]  
Traduction de trente-deux textes de l'an 1000 à nos jours.
- RISSANEN, Matt, *The Uses of ONE in Old and Early Middle English*, Helsinki, « Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki », n° 31, 1967, xxx-325 p. [\$6.]
- RUWET, Nicolas, *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Plon, 1967, 448 p.
- SAINT-JACQUES, Bernard, *Analyse structurale de la syntaxe du japonais moderne*, Paris, Klincksieck, Salesian Press Shinjuku-ku, 1967, 120 p.
- SAPIR, Edward, *Linguistique*, trad. de J.E. Boltanski et N. Soulé-Susbielles, Paris, Éditions de Minuit, 1968, 288 p. [\$5.45]
- and Henry HOIJER, *The Phonology and Morphology of the Navajo Language*, 1967, 124 p. [\$3.50]
- SCHLAUCH, M., *Language and the Study of Languages Today*, Oxford University Press, 1968.
- Tables de concordances pour l'alphabet phonétique chinois*, préparées par le

Centre de linguistique chinoise, École pratique des hautes études (Sorbonne), VI<sup>e</sup> section, « Matériaux pour l'étude de l'Extrême-Orient moderne et contemporain. Études linguistiques, t. II », La Haye, Mouton, 1968, 166 p. [22 F]

TAVERNIER, J., J. ROLLAND et F. ÉTIENNE, *Grammaire-index Tavernier de la langue anglaise*, 8<sup>e</sup> éd., Bruges, Verbeke-Leys, 1967. [65 FB]

WAGNER, R., *les Vocabulaires français*, Paris, Didier, 1967. [15 F]

### DIVERS

BECKETT, Peter G.S. and Thomas H. BLEAKLEY, *A Teaching Program in Psychiatry*, Vol. I: *Schizophrenia, Paranoid Conditions, Depression*, Detroit, Wayne State University Press, 1967, 257 p. [Cloth, US \$6.50; paper, \$3.50]  
*Manuscript & Proof: An Author's Guide*, edited by The Production Quality Committee of the AAUP, 1, Park Avenue, New York 10016 (N.Y.). [\$0.25 no.]

### REVUE DES REVUES

- BACH, Emman, « Linguistique structurale et philosophie des sciences », *Diogène*, 51 (1965) : 117.
- BENVENISTE, Eruk, « Le langage et l'expérience humaine », *Diogène*, 51 (1965) : 3.
- BENNETT, D. C., « English Prepositions: A Stratificational Approach », *Journal of Linguistics*, IV, 2 (1968) : 153-172.
- BERNARD, Roger, « Notule I: Bulgare dialectal « eoporest » « guindé, affecté, maniéré », *Revue des études slaves* (Paris), XLVI (1967) : 13-14.
- BERRY, M. « Le guillemet », *Vie et langage*, 195 (juin 1968) : 340-346.
- BOWERS, F., « English Complex Sentence Formation », *Journal of Linguistics*, IV, 1 (1968) : 83-88.
- CHESNEAUX, Jean, « Les traditions égalitaires et utopiques en Orient », *Diogène*, 62 : 87-116.  
 Les mouvements pour l'égalité, la société juste, en Orient, sont les précurseurs du socialisme. Vocabulaire et définition de termes chinois et arabes.
- CHOMSKY, Noam, « De quelques constantes de la théorie linguistique », *Diogène*, 51 (1965) : 14.
- DE VISSCHER, P., « Vers une psychologie socio-culturelle du langage », *le Langage et l'homme*, 4 (1967) : 13-27.
- JAKOBSON, Roman, « À la recherche de l'essence du langage », *Diogène*, 51 (1965) : 22.
- FAUBERT, E. A., « Les formes en « ing », *Recherche sur la traduction automatique*, 6 (1967) : 75-84.
- FONAGY, Ivan, « Le langage poétique, forme et fonction », *Diogène*, 51 (1965) : 72.

- GALINAT, M., « Noms de rivières », *Vie et langage*, 196 (juillet 1968) : 407-410.
- GEHMAN, Dr. Ernest G., « En Iwwerbligguff die Pennsylvenje-Deutsch Schbrooch » (Study on the Pennsylvania-German dialect), *American-German Review*, XXXIV, 3 (April/May 1968) : 30-32.
- GOUGENHEIM, G., compte rendu de *la Formation du vocabulaire de l'aviation; Glossaire de l'aviation de 1861 à 1891; Birth and Development of the Vocabulary of Aircraft* (Paris, Larousse, 1966), *Journal de psychologie normale et pathologique*, 2 (1967) : 249-251.
- GROVE, Philip B., « The International Scientific Vocabulary in Webster's Third », *Journal of English Linguistics*, 2 (1968) : 1-11.
- HEINZWAGNER, K., « Verb Phrase Complementation: A Criticism », *Journal of Linguistics*, IV, 1 (1968) : 89-92.
- HUDDLESTONE, R.D. and J.M. SINCLAIR, a review of *Essays in Linguistics* by Joseph H. Greenberg, *Modern Language Review* (England), LX, 4 (1965) : 586-587.
- KOUTSOUDAS, A., « On uh-words in English », *Journal of Linguistics*, IV, 2 (1968) : 267-273.
- KURYLOWICZ, Jerzy, « L'évolution des catégories grammaticales », *Diogène*, 51 (1965) : 54.
- LA GUARDIA, Eric, « Une esthétique de l'analogie », *Diogène*, 62 : 54-71.  
Vocabulaire de la souveraineté du langage de la chevalerie, des textes classiques et glossaires de juristes.
- LOFLIN, M.D., « A Note on Verb Phrase Complementation », *Journal of Linguistics*, IV, 2 (1968) : 285-286.
- LONG, Ralph B., « Expletive « there » and the « there » Transformation », *Journal of English Linguistics*, 2 (1968) : 12-22.
- MALKIEL, Yakov et Karl-D. UTTI, « L'ancien français, gab-ois, ir-rois, jargon-ois et leurs contreparties dans l'anglais d'Amérique », *Revue de linguistique romane*, 125-126 (janvier-juin 1968) : 126-174.
- MALMBERG, B., « Structures lexicales et systèmes sémantiques », *Iral*, VI, 3 (1968) : 127-143.
- MANESSY-GUITTON, J., « La linguistique comparative », *Revue de l'enseignement supérieur*, 1-2 (1968) : 12-22.
- MARTINET, André, « Le mot », *Diogène*, 51 (1965) : 39.
- MOLES, A., « La linguistique, méthode de découverte interdisciplinaire », *Revue de philosophie française*, 3 (1966) : 375-390.
- NOJGAARD, Morton, « L'objet direct et l'ordre des mots en français moderne », *le Français moderne*, 2 (avril 1968) : 21-97.
- PAMART, P., « Le bon exemple », *Vie et langage*, 196 (juillet 1968) : 411-413.
- , « Les promenades étymologiques », *Vie et langage*, 195 (juin 1968) : 318-322.
- PANDE, Govind C., « Vie et mort des langues », *Diogène*, 51 (1965) : 197.

- PASQUALINI, François, « Les Américains et la langue anglaise », *Vie et langage*, 195 (juin 1968) : 323-326.
- PRIGNIEL, M., « Sur les noms populaires du tablier et du pantalon », *le Français moderne*, 2 (1967) : 103-106.
- RIGAUD, André, « Les mutations du vocabulaire », *Vie et langage*, 196 (juillet 1968) : 414-417.
- SARLES, Harvey, « Abstracts in Human Communication », *International Journal of American Linguistics*, XXXIV, 2 (1968) : 137-141.
- SAUMJAN, Sébastien K., « La cybernétique et la langue », *Diogène*, 51 (1965) : 137.
- SAUVY, Alfred, « Information des machines et information des hommes — Sorciers et technocrates », *Diogène*, 62 : 3-27.
- SCHAFF, Adam, « Langage et réalité », *Diogène*, 51 (1965) : 153.
- , « Marx et l'humanisme contemporain », *Diogène*, 62 : 72-86.  
Problème du rôle actif du langage dans la connaissance humaine; termes théoriques et langage de la pratique, de la lutte; dialogue et langue commune.
- SCHLUTER, Else, « Die Deutschen und der Fach-Jargon (Technical words) », *American-German Review*, XXXV, 2 (Feb.-mar. 1968) : 2-3.
- SCHMIDT, K.H., compte rendu de *Problèmes théoriques de la traduction* par G. Mounin, *Indogermanische Forschungen* (Berlin Ouest), LXX, 1 (1965) : 76-77.
- SIMMONS, Autumn, « A Contribution to the Middle English Dictionary: Citations from the English Poems of Charles, Duc d'Orléans », *Journal of English Linguistics*, 2 (1968) : 43-56.
- SOMMERFELT, Alf, « Structures linguistiques et structures des groupes sociaux », *Diogène*, 51 (1965) : 191.
- STAAL, J. F., « And », *Journal of Linguistics*, IV, 1 (1968) : 79-81.
- THOMPSON, R.A., « Transformational Theory and Semantic Analysis », *Journal of Linguistics*, IV, 1 (1968) : 73-78.
- TSUZAKI, Stanley M., « Common Hawaiian Words and Phrases Used in English », *Journal of English Linguistics*, 2 (1968) : 78-85.
- VANKOV, Ljudomir, « Les éléments français en bulgare », *Revue des études slaves* (Paris), XLVI (1967) : 109-125.
- VERNAY, Heifelberg, « Un système logique comme cadre d'une étude comparative de deux structures », *Linguistique*, 1 (1967) : 39-62.
- VIDAL, J.-P., « À travers la presse espagnole », *Vie et langage*, 196 (juillet 1968) : 362-374.  
Sur les gallicismes et les anglicismes dans la langue espagnole.
- WANDRUSZKA, M., « Implication et explication », *Revue de linguistique romane*, 123-124 (juillet-décembre 1967) : 316-330.
- WHITFIELD, J.H., a review of *Dante into English* by William J. De Sua, *Modern Language Review*, LXII, 4 (1965) : 633.

IRÈNE V. SPILKA

## Ouvrages et périodiques reçus

---

### Ouvrages

- CLOUTIER, Eugène, *les Témoins*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 209 p.
- ECCLES, W.J., *la Société canadienne sous le Régime français/Canadian Society During the French Regime*, Montréal, Harvest House, 1968, 92-86 p.
- GIROUX, André, *Malgré tout la joie*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 191 p.
- LORANGER, Françoise, *Une maison... un jour...*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 152 p.
- NAUBERT, Yvette, *l'Été de la cigale*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 194 p.
- SIMARD, Jean, *Mon fils pourtant heureux*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 194 p.

### Périodiques

- Forces*, revue d'information publiée trois fois l'an par les Relations publiques de l'Hydro-Québec, 5 (printemps-été 1968).
- French Engineering Industries/Les industries françaises d'équipement* (France), revue trimestrielle publiée sous le patronage du Centre national du commerce extérieur et de la Fédération des industries mécaniques et transformatrices des métaux, 21 (septembre 1968).
- Gaz de France Information*, publication du Département des relations publiques du Gaz de France, n<sup>os</sup> 226-236.
- Ici l'Europe* (France), Conseil de l'Europe, Direction de l'Information, Strasbourg, 5<sup>e</sup> année, 4 (août-septembre 1968).
- Le Travailleur* (U.S.A.), weekly devoted exclusively to the recording and the promotion of Franco-American cultural activities, Worcester (Mass.), XXXVIII, 38-48.
- La Vie du rail*, hebdomadaire illustré, n<sup>os</sup> 1162-1166 (France).
- Lebende Sprachen* (Allemagne), Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis, Heidelberg, XIII, 4-5 (Juli-Oktober 1968).
- Traduire* (France), publication de la Société française des traducteurs, n<sup>o</sup> 55 (août 1968).

---

Le Comité de linguistique de la C.I.L. nous fait savoir que le *Lexique des affaires municipales*, dont on a rendu compte dans META, XIII, 3, n'était qu'un document de travail qui n'a pas reçu la sanction du Comité.